

春号 2017
Spring 2017

亀岡国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

春号 2017

Spring 2017

Austria  *Kameoka*



亀岡市長

フーベルト・ハイッス
駐日オーストリア大使

空手世界王者
荒賀龍太郎選手

映画「オーストリア
空と地から」
上映会開催 (5/6)

ホストタウンに
ついては
次のページを
ご覧ください。



Host Town Special
中欧 5 カ国を周遊して
Letter from 京都学園大学 留学生
ハンガリーのイースター
ミステリアス京都 ～京都水盆～
ENGLISH CORNER
ADVENTURE IN CHINA

... Page 2 ~ 3
... Page 4 ~ 5
... Page 6
... Page 7
... Page 8
... Page 9
... Page 10 ~ 12



Host Town Special

オーストリアからHello! ~グリュッス・ゴット! ~



記事: マーティン・モレンズ
Article: Martin Mohrenz

翻訳: 野村詩織
Translation: Nomura Shiori

2020年東京オリンピック・パラリンピックの開催に向け、スポーツ立国、グローバル化の推進、地域の活性化、観光振興等を目的として、参加国・地域との人的・経済的・文化的な相互交流を図る地方公共団体を『ホストタウン』として全国各地に広げる取組があります。

亀岡市は、オーストリア共和国シュタイヤーマルク州クニッテルフェルト市と姉妹都市盟約を締結していることがきっかけとなり、「ホストタウン」の相手国として決定しました。

当協会としても、オーストリアを身近に感じられるようなイベントや交流等を企画し、相互理解や文化交流を展開していく予定です。この国際タイムズでも、ホストタウン特集としてオーストリアの紹介をしていきます。

今回は、クニッテルフェルト市から亀岡市を訪れ、保津川下りやホームステイを楽しまれた経験のある、マーティンさんに寄稿していただきました。翻訳は、スイスに6年間に在住していた経験を活かしたいと交流に意欲的な学生の野村さんです。

Die steirischen Bezirke Murau und Murtal in der westlichen Obersteiermark sind in der Tat einer der schönsten und interessantesten Regionen Österreichs. Schön ist das Obere Murtal deshalb, weil hier der Besucher eine weitgehend unberührte Landschaft vorfindet. In der Natur kommt der Mensch zur Ruhe. Gut beschilderte Wanderwege zeigen den Gast den Weg zu unberührten Berglandschaften. Von oben genießt der Wanderer den Blick auf die Ebene – auf das sogenannte Aichfeld, wo auch die Städte Zeltweg und Knittelfeld liegen und nicht zuletzt der weltberühmte Red Bull Ring. Landschaftlich reizvoll ist der Frühling, wenn die Vegetation blüht. Eine atemberaubende Fernsicht genießt der Wanderer aber auch im Herbst.

Die Region um Knittelfeld begeistert aber nicht nur mit unberührter Natur. Mancherorts gibt es noch eine weitgehend intakte bäuerliche Kultur. Darüber hinaus liegen in der Region uralte Dörfer und Siedlungen, in deren Ortskernen noch viel alte Bausubstanz erhalten geblieben ist. Hier wird Geschichte erfahr- und begreifbar. Oberwölz, welche die kleinste Stadt der Steiermark ist, die Marktgemeinde Obdach oder Seckau sind nur einige dieser historischen Ortschaften.

Besteigt man einen der Berge, bekommt man ein Gefühl für die Schönheit dieser Landschaft. In der Mitte erstreckt sich eine weite Ebene. Städte, kleine Siedlungen und Felder sind zu sehen. Die Schönheit dieser Gegend liegt darin, dass es eine weite Ebene gibt, die von Bergen umgeben ist. Man hat hier beides: Ebene und Berge. Gerade diese Kombination ist es, die den Reiz der Gegend ausmacht. Eine Schönheit, die den Besucher gefangen nimmt.

Ziemlich genau in der Mitte des Aichfeldes liegt Knittelfeld – Partnerstadt von Kameoka. Knittelfeld ist die größte Stadt der Region. Man trifft die richtige Entscheidung, hier zumindest eine oder zwei Nächte zu bleiben. Sehr gute, ebenso preiswerte Hotelbetriebe bieten dafür die notwendige Voraussetzung. Von Knittelfeld lassen sich bequem und schnell Tagesausflüge in die Umgebung organisieren. Beispielsweise nach Seckau. Das Dorf ist vor allem aufgrund der mittelalterlichen Benediktinerabtei von Interesse. Das Stift zählt zu den ältesten und kostbarsten Kulturjuwelen der Steiermark.

Österreichweit ist die Region für ihre Kulinarik bekannt. Berühmt sind unter anderem der Zirbenschknaps oder der Murtaler Steirerkäse. Nicht nur ein kulinarisches Erlebnis ist auch die Einkehr in einer der authentischen Gasthäuser wie dem Gröndahlhaus in der Rachau (ganz in der Nähe von Knittelfeld) oder dem Thalberghof, den man von Knittelfeld leicht zu Fuß erreichen kann.

Die Stadt selbst hat im Zweiten Weltkrieg sehr stark gelitten. Neben Wiener Neustadt war Knittelfeld jene Stadt Österreichs, die im Krieg im Verhältnis zur Stadtgröße am meisten bombardiert wurde. Wer aber genau hinsieht, dem fällt auf, dass auch in Knittelfeld gar nicht so wenig alte Bausubstanz erhalten geblieben ist. Sei es der rechteckige Grundriss der Stadt, die wiederaufgebauten zweibis dreistöckigen Bürgerhäuser im Zentrum – viele von ihnen sehen denen vor dem Krieg ähnlich, der alte Stadtturm, die ehemalige Kapuzinerkirche, das Postgebäude, die Lutherkanzel, auch die Stadtpfarrkirche.

Knittelfeld und seine Gegend sind eine Reise wert. Franz Josef Dorn hat in seinem prachtvollen Bildband „STEIRERLAND – Impressionen aus der westlichen Obersteiermark“ die Region mit Fotos festgehalten. Der zweite Titel seines Buches lautet „Ein Glück, hier zu leben“. Wer hier her kommt, weiß auch warum. Knittelfeld ist dafür ein idealer Ausgangspunkt, um die Umgebung zu entdecken.

クニッテルフェルト市内の様子





オーバーシュタイヤーマルク地方の西側に位置するムーラウと
ムルタルは、オーストリアの中で最も美しく、面白い地方の一つ
です。人の手の入っていないオーバームルタルの自然は大変美
しく、人を癒してくれます。道標の整備された登山道が、訪れた者
を自然そのままの山岳景色へと誘います。頂上まで登ると、ツェ
ルトヴェーグ市やクニッテルフェルト市、世界的に有名なレッド
ブルのサーキットがあるアイヒフェルドを見渡せます。お勧めの
季節は植物が芽吹く春ですが、秋にも息をのむような美しい景色
を楽しめます。

ありのままの自然だけではなく、昔と変わらない風景や文化を目にすることができるのも、クニッテルフェルト市近郊の魅力です。古い村には大昔の家の名残も残っています。ここでは、歴史を理解し体験することができます。シュタイヤーマルクで最も小さい市であるオーバーヴォルツ、オブダッハ、ゼッカウは、数多くある歴史的な土地のほんの一例です。

山に登ると、この土地の美しさを感じることができます。広い平野が山々に囲まれているからこそ美しいと思います。ここには平地と山、その両方があり、この組み合わせが魅力を生み出し、旅行者の心をつかんで離さない美しさとなっています。

アイヒフェルドの中央あたりに位置するクニッテルフェルト市は、州で一番大きい市であり、亀岡市の姉妹都市です。私たちの市に泊まって周辺地域への日帰り旅行もお勧めです。例えばゼッカウの中世のベネディクト修道院。この修道院は、シュタイヤーマルクにおける、最も古くて価値のある文化遺産の一つです。



この地方は郷土料理も有名です。特に有名なのは、松ぼっくりのリキュールや、ムルタルのシュタイラーチーズです。

特産品を楽しむ以外にも、クニッテルフェルト近郊のラッハウのグロエンダーハウスや、タールベルクホーフという素晴らしいペンションに滞在できるのもこの地方の魅力です。タールベルクホーフなら、クニッテルフェルトから1時間程度のハイキングを楽しみながら辿り着けます。

街の歴史を振り返ると、第二次世界大戦はクニッテルフェルト市に大きな爪痕を残しました。クニッテルフェルトは市の面積に対して最も多くの爆弾が投下されましたが、街並みを良く見ると、古い建物の様子が多く残っていることに気づくでしょう。例えば街自体の四角い形や、戦前の面影を残す古い塔、昔のカプツィナー教会、郵便局、ルター講壇、市立教区教会といった建物です。

クニッテルフェルト市とその周辺には、一度は訪れる価値があります。フランツ・ヨゼフ・ドルン（シュタイヤーマルク在住の写真家/教師）の写真集「STEIERLAND-impressionen aus der westlichen Obersteiermark(西オーバーシュタイヤーマルクのシュタイヤーランドの印象)」には、この地方の素晴らしさが詰まっています。彼の2冊目の著書のタイトル「ここで生きる幸せ」の意味は、この地に来てみればわかるでしょう。亀岡のみなさんとお会いできることを楽しみにしています。





中欧五カ国を周遊して

記事：矢野ひろ子 翻訳：ミシェル・リオング
Article: Yano Hiroko Translation: Michelle Leong

ドイツ・チェコ・オーストリア・スロバキア・ハンガリー！
夢のような10日間だった。

2016年5月25日、イスタンブールにて乗り継ぎベルリンへ。
東西ドイツ統一の首都ベルリンでは、ベルリンの壁跡やペルガ
モン博物館へ。激動の歴史と文化に彩られた東部ドイツである。
芸術の街と称されるドレスデンは、ゼンパーオペラ、ツヴィン
ガー宮殿など歴史的建造物が多く、バロックの街並みが美しい。

チェコではプラハ城をはじめ、おとぎの街といわれるテルチやチェスキークルムロフを観光する。石畳
の小径を歩いていると中世にタイムスリップしたような気分が楽しめる。チェスキークルムロフ城の塔に
登り世界遺産の街並みを一望！まるで絵ハガキのような風景である。



シェーンブルン宮殿といえばオーストリア。ロココ様式
の内装は豪華そのもので、当時のオーストリアの繁栄を
物語っているようだ。世界で最も美しい湖畔の町といわ
れるハルシュタットでは、のんびりと散策やティータイ
ムをする。癒されるひとときだった。モーツァルトの面
影を伝える音楽の都、ザルツブルク。この市街の歴史地
区も世界遺産でありモーツァルトの生家がある。数々の
展示物から改めて彼の偉大さを知る。また亀岡市はクニツ

テルフェルト市と姉妹都市盟約を締結している。周辺を山々に囲まれた田園都市という似かよった地形か
ら結ばれたものとか。車窓からの眺めなど、まさにその名にふさわしい盟約だと思った。

スロバキアに入り、プラチスラバ城や旧市街を散策。昼食に郷土料理のハルシュキを食べる。ジャガイ
モと小麦粉でつくられた団子のようなものだ。歴史的な背景から、ハンガリーやチェコ、オーストリアの
料理と共通点が多いのだとか。コクのある黒ビールもおいしかった。

ハンガリーの首都、ブダペスト。中
央を流れるドナウの河畔にあって、ひと
きわ威光を放っているのが築110年を超
えるという国会議事堂だ。夕食後、ドナ
ウ河ナイトクルーズに参加する。ライト
アップされたくさり橋をはじめ、ドナウ
の真珠と称されるその街並みは何ともロ
マンチックだった。



海外みやげの定番といえばチョコかも。とりわけ世界一有名なチョコレートケーキといえばザッハトル
テ。伝統の味とはいえ、とにかく甘い!! しかし濃いコーヒーやエスプレッソと合わせるとおいしく、これ
がウィーン流とか。私もすっかりはまってしまった。

初めて訪れた中欧！各国の伝統料理を食したり、地元のスーパーマーケットにも立ち寄る。どの国でも
英語が通じるのは旅の楽しさを倍増させてくれた。

西欧と東欧のはざまに位置し、波瀾万丈の歴史を歩んだ中欧。今もなお独特の魅力で私達を迎え入れて
くれる。もう一度ゆっくり訪れてみたい各国である。

Germany, the Czech Republic, Austria, Slovakia, Hungary! Those 10 days were like a dream.

We flew to Berlin on May 25th, 2016. There, we went to see the remains of the Berlin Wall and the Pergamon museum. Eastern Germany is truly a region marked by historic and cultural upheavals. At Dresden, the city of art, there exists many historic architectural structures like the Semper Opera House, the Zwinger palace etc. The baroque district was simply beautiful too.



At the Czech Republic, we went sightseeing at the Prague Castle, then the fairytale town of Telc, and finally, Cesky Krumlov. Walking on the cobblestone streets felt like an enjoyable time slip into the Middle Ages. We made our way up the tower of the Cesky Krumlov castle and enjoyed a wonderful view that overlooked the streets of a UNESCO World Heritage site! What postcard-perfect scenery.

Speaking of Austria, there is the Schönbrunn Palace. The luxurious feel of the rococo style interior alone spoke of the prosperity Austria enjoyed in the past. At Hallstatt, also known as the world's most beautiful lake town, we went on a relaxing stroll and enjoyed some tea time. It was very soothing to the soul. Next was Salzburg – a city of music where traces of Mozart can be found everywhere. It is also a world cultural heritage city and the birthplace of Mozart. Then we have Knittelfeld, a sister city of Kameoka. Looking out from the car window at this rural city surrounded by mountains, I found the geographical similarities between both cities striking, and the resemblance, a fitting reflection of sister city ties.



At Slovakia, we went to see the Bratislava castle and toured around the streets of the Old Town. We then had halušky, a traditional Slovakian dish, for lunch. It is a kind of dumpling made with potato and flour. For historical reasons, the cuisines of Hungary, the Czech Republic and Austria share many similarities. The black beer was also very delicious.

Next was Budapest, the capital of Hungary. On the bank of the Danube River is the Hungarian Parliament Building that was built more than 110 years ago. After dinner, we went on a Danube River cruise. The wonderful view of the illuminated Chain Bridge, and the streets of a city that is so aptly coined the Pearl of the Danube, was so romantic.

Chocolate is the standard souvenir item to get from foreign countries. Notably, the most famous chocolate cake in the world is Sachertorte. It is traditionally really sweet but just perfect, when complemented with a cup of dark roast coffee or espresso, i.e., Viennese style. I was thoroughly hooked.

My very first time in Central Europe! I tasted the traditional cuisine of each country and stopped by local supermarkets. The fact that English was understood in all of the countries multiplied the fun of traveling for me.

Lying between Western and Eastern Europe, Central Europe had an eventful history wracked with many ups and downs. It is full of its own special, welcoming charm and I hope to take my time visiting each country again.

Letter from 京都学園大学 留学生



記事：ジャポン・アノン

日本語文：ジャポン・アノン

สวัสดีครับผมชื่ออนัน มาจากประเทศไทยครับ ตั้งแต่เดือนเมษายนปีที่แล้วผมได้มาศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยเกียวโตที่เกียวโตเกียวโตในฐานนักศึกษาแลกเปลี่ยนบ้านเกิดของผมอยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่ในภาคเหนือของประเทศไทยครับ แม้ว่าประเทศไทยจะมีสภาพลักษณะของอากาศร้อนและทะเลที่สวยงาม แต่ภาคเหนือมันขึ้นชื่อในเรื่องอากาศที่เย็นสบายและความสวยงามของภูเขา และภูเขาที่สูงที่สุดในประเทศไทยก็อยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่นี้แหละครับ เนื่องจากบรรยากาศของเชียงใหม่คล้ายคลึงกับที่คาเมะโอกะ ตอนที่มาที่นี่ครั้งแรกเลยรู้สึกคุ้นเคยสบายใจครับ

หลังจากนั้นผมก็ได้มีโอกาสเข้าร่วมกิจกรรมที่คาเมะโอกะอีกหลายครั้ง เช่นเทศกาลมิซึอิเดะ ผมได้เข้าร่วมกับเพื่อนๆ แม้ว่าเกาะที่ใสจะมีขนาดใหญ่จนทำให้เดินลำบาก แต่นอกจากที่นี่แล้วคงไม่มีโอกาสได้เข้าร่วมเทศกาลเช่นนี้จึงทำให้รู้สึกสนุกมากครับ อีกหนึ่งกิจกรรมที่ได้เข้าร่วมคือ จูเนียร์เวิร์ลเฟสต้า ในกิจกรรมนี้ผมได้สอนเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยให้กับเด็กๆ และร่วมเล่นเกมด้วยกัน ในตอนแรกก็มีกังวลเหมือนกันว่าถ้าเกมไม่สนุกจะทำอย่างไรดี แต่เด็กๆก็เข้าร่วมกิจกรรมกันอย่างสดใส ร่าเริง เวลาสอนภาษาไทยก็ให้พูดตอบกลับด้วยเสียงดังฟังชัด ทำให้รู้สึกดีใจมากเลยครับ ในตอนสุดท้ายของกิจกรรมเลยรู้สึกตัวว่าตัวเองสนุกกับกิจกรรมมากกว่าเด็กๆเสียอีก

การได้เข้าร่วมกิจกรรมเหล่านี้ทำให้เราได้แนวคิดและมุมมองที่แตกต่างออกไปจากตัวเอง ซึ่งเป็นจุดที่น่าสนใจมากเลยครับ ยกตัวอย่างเช่นเวลาที่ต้องอธิบายวัฒนธรรมหรือประเพณีไทยให้กับคนญี่ปุ่นหรือคนชาติอื่นๆ ผมมักจะรู้สึกตัวว่าเราเองก็ยังไม่มีความรู้ในเรื่องเหล่านั้นมากกับที่เราคิดเอาไว้ แม้จะสื่อสารกันด้วยภาษาญี่ปุ่นหรือภาษาอังกฤษ แต่ในบางครั้งช่องว่างของวัฒนธรรมและแนวความคิดก็ยังคงอยู่ ผมจึงคิดว่าสิ่งที่สำคัญคือการหาวิธีที่จะก้าวข้ามช่องว่างนั้นเพื่อให้ทำความเข้าใจซึ่งกันและกันได้

รู้สึกขอบคุณหลายๆคนที่ช่วยบอกข่าวและชวนให้มาเข้าร่วมกิจกรรมเหล่านี้มากเลยครับ จากนั้นไปถ้าเป็นไปได้ก็อยากที่จะลองเข้าร่วมกิจกรรมอื่นๆอีกเช่นกันครับ

こんにちは、タイから来たアノンです。私は交換留学生として去年の4月から京都学園大学で勉強しています。出身地はタイの北部にあるチェンマイという県です。タイと言ったら、暑い国や海がきれいというイメージが強いですが、北部の特徴は涼しい気候ときれいな山です。ちなみに、タイで一番高い山もチェンマイ県にあります。気候が涼しくなると、山の頂上から雲海を見ることができ、とてもきれいです。チェンマイの雰囲気は亀岡に少し似ているので、初めて亀岡に来たときは心が落ち着きました。

留学し始めてから、亀岡で様々な活動に参加する機会ができました。例えば、光秀まつりでは、友達と一緒に参加しました。兜は大きくて歩くのは大変でしたが、このようなことはここでしか体験できないので、楽しかったです。もう一つ参加したイベントはジュニアワールドフェスタです。このフェスタで子供たちにタイのことを教えたり、ゲームで遊んだりしました。最初はもし面白くなかったら、どうすればいいか心配していました。しかし、子供たちは元気よくゲームに参加してくれました。簡単なタイ語を教えると、大きい声で言ってくれたので、その日はとても嬉しかったです。イベントが終わる前に子供たちより自分が楽しんでいると思って笑いました。

このような活動に参加してみると、自分の立場だけではなく相手の視点からの意見がもらえるので、非常に興味深いことだと思います。例えば、日本人や他の国の人にタイの文化や習慣を説明するたびに、自分でも詳しく分かっていない部分があるのだと気づきました。

話しているとき、日本語や英語で通じ合っても、文化や考え方の違いはまだ残っているので、どのような方法でそれを乗り越えるのかは大切だと思います。

活動に参加する機会を教えてください、誘ったりしてくれる皆さんに感謝しています。できれば、今後も様々な活動に挑戦してみたいと思います。



《 チェンマイ市内 》

バンコクに次ぐ第2の都市。山あいの歴史情緒あふれる古都で、市内中心部は古い城壁とお堀に囲まれています。あれ？どこかに似ていませんか？



Kellemes Húsvét Ünnepeket HAPPY EASTER! ハンガリーのイースター



記事：ダニエル・コロシ
Article: Daniel Kolosi

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

2月から亀岡に在住している日本語教室
受講生。ハンガリー系オーストラリア人。

Hungarians celebrate Easter as most of Europe, and it is primarily a Christian religious holiday. They follow the major observances of the Christian traditions and holidays relating to it. Hungary has some interesting and unique Easter traditions.

Following the fasting period of Lent, people celebrate by preparing a delicious feast for their family or community events. Food is a very important part of the celebration and usually includes lots of ham, sausages, eggs, a bread called kalács and various cakes, biscuits and other sweets.

Easter eggs are prominent in Hungarian tradition. These are painted and decorated eggs. Some are ornately decorated and others are skilfully hand painted by professionals. At home we hard boil and dye the eggs red. We draw on the eggs with a candle and then dip the eggs in the dye to make our designs stand out. Children play a game where they prepare a dyed egg each, and hit their eggs together to try and crack the others egg. The winner with no cracks wins, and goes on to compete against the next challenger. Some children take this very seriously and prepare their egg with many layers of dye to strengthen their egg shells.

Hungarian Easter is also unique due to an old custom of locsolkodás. It means sprinkling and that is exactly what is done. The boys and men of the village visit girls and ladies of a marrying age and spray perfume on them. The men visit door to door and recite poems and greetings to the ladies, followed by spraying perfume on them. The ladies reply by offering cookies, cakes and a shot of very strong brandy usually made from apricot, plums or pear called pálinka. If you live in the city, you would usually visit family, friends, work colleagues, and perhaps even potential girlfriends. Girls are usually very happy to be popular and have many visitors. By the end of the day usually both the men and women need a wash, as many layers of perfume have been sprayed, and many shots of pálinka have been had!

The tradition of locsolkodás has its roots in the Pagan tradition of Hungary. Originally, rather than perfume, any girl of marrying age would be carried by the boys, to the village well or river, and have buckets of water thrown at them. This relates to a pagan belief of fertility and cleansing properties of water.

To me and my family, most of all Easter is a holiday period and a time to spend together. Religious or not, Easter is a time to relax, enjoy and eat well.

ハンガリー人が祝うイースターはキリスト教のお祝いの日です。彼らはキリスト教の伝統を守りつつ、休日を楽しんでいます。ハンガリーにはユニークで面白いイースターの伝統がいくつかあります。

断食期間を終えると、家族やみんなが集まるイベントで美味しいごちそうを準備して祝います。ごちそうはとても大切で、ハムやソーセージ、卵やカラーチと呼ばれるパンのようなお菓子、ビスケット、その他にもたくさんのスイーツが準備されます。

イースターエッグはハンガリーの伝統の中でも有名です。イースターエッグは絵を描いたりしてデコレーションされています。華やかなものやプロのハンドペイントで巧みに描かれたものもあります。家で作る時は、染料を使って固くゆでて赤く染めます。そして、ろうで絵を描いて、染料で染めて目立つように自分たちでデザインします。子ども達はそれぞれに自分で作ったたまごを使って他の子のたまごに当てて割るゲームをします。割れなかった

子どもが勝ちとなり、次のチャレンジャーと競います。子どもたちの中には何度も染めてたまごの殻を厚くして強くするなど、とても真剣に作る子もいます。

ハンガリーのイースターでは「locsolkodás（ロ Cholコダーシュ）」というユニークな古い伝統もあります。それは水を撒くという伝統です。結婚が出来る年齢になった女性のところへ違う村の男性が訪れ、香水をふりかけます。男性は各家をまわって、女性に詩を贈って挨拶をし、その後ドアに向かって香水をかけます。女性はクッキーや、ケーキ、パリンカと呼ばれる梨やプラム、アプリコットで作られたブランデーでお返しします。あなたが街にいたら、家族や友達、仕事仲間やガールフレンドを訪れるといいですよ。女の子は、たくさんの人に訪れてもらおうと、とても幸せに思うでしょう。一日の終わりには、男女ともパリンカや香水で色々な匂いがしているので洗わなければなりません。

この伝統は、ハンガリーのパガンの信仰がルーツです。もともとは、結婚できる年齢になった女性は、男性に井戸や川へ運ばれて、そこで男性から水をかけられていました。この習慣は、水で清めると生命力をもつ、というペイガニズムの信仰に由来しています。

私の家族にとってイースターはずっと一緒に過ごす休日の期間です。イースターはよく食べりラックスして楽しむ時間なのです。



京の水はおいしおす 京都水盆

記事：吉川ゆかり

Article: Yoshikawa Yukari

翻訳：ミシェル・リオン

Translation: Michelle Leong

京都はその昔水たまりや湧水、池などがいたるところにみられる低湿地だった。その水がだんだん南に引いて行き、やや高めの部分に集落ができた。それがかつて山背国葛野と呼ばれていたところの京都の景観である。近代的な建物が立ち並ぶ現在も京都盆地の地下には巨大な水瓶があるそうだ。「京都水盆」である。その総貯水量は琵琶湖の水にも匹敵するらしい。北部の丹波山地に降った雨水が濾過され、地下水となり今もたまり続けているというのだ。

京都水盆を裏付けるような伝説がいくつかある。上賀茂神社の元社家、鴨脚家の庭にある禊池と御所の池は地下でつながり同じ水位を保つという。八坂神社の本殿地下には「龍穴」という底なし井戸があるそうだ。大原の旧家久保家には年に一度だけ湧き、難病に効くといわれる「大原御香水」があり、空海の弟子が掘ったとも久保家の先祖が白狐様のお告げで掘ったとも言われている。

良い水は美味しい食べ物を作る。京都ではその水を使った茶の湯が発展し、豆腐や湯葉、白みそに京料理（出汁が決め手！）京菓子、京野菜、伏見の酒、etc と枚挙にいとまがない。京友禅も水が必要だし京美人を作るといって井戸水まである。まさに京都の水が京文化を作ってきたと言えるだろう。琵琶湖疎水から取水するようになるまではこのように地下水を使っていたのだ。

かつて京都に都を移した先人はこの水のことを知っていたにちがいない。京都水盆の上に築かれた京の都は千年を経た今なお栄えている。



鴨脚家庭園の「禊池」
"Misogi Pond" at the Ichō Family Gardens



大原御香水
Ōhara Go Kōsui



上賀茂社家町
Kamigamo-shake-machi
(town of Shinto shrine priests)

Kyoto used to be a wetland where waterholes, spring water, ponds etc. were once seen. The water gradually retreated to the south, and settlement clusters began forming on the higher grounds. This scenery of Kyoto belonged to a time where the Kadō county of Yamashiro-no-Kuni (then Kyoto prefecture) existed. It is said that there is a huge store of water deep underground in the Kyoto Basin even with the sprawl of modern buildings now. This store is called “Kyoto Suibon” (i.e. Kyoto Water Basin). The total water storage capacity of this underground basin appears to be comparable to that of Lake Biwa. It is said that the rainwater that falls on the northern part of the Tanba mountain region filters into the ground and continues to accumulate even now as groundwater.

There are several legends that appear to corroborate the existence of the Kyoto Suibon. One of which holds that the ponds at the Kamigamo Shrine priest's residence, the Ichō Family Gardens and the Imperial Palace are connected underground, and keep the same water level. Another claims the existence of a bottomless well called “Ryūketsu” that is located under the main hall of Yasaka Shrine. According to another legend, the water at the well of the old Kubo family household of Ōhara wells up only once a year and this water, “Ōhara Go Kōsui” is said to be effective against incurable diseases. It has also been said that the well was dug up by the disciple of Kūkai or by the ancestor of the Kubo family, who did so after receiving a sign from Byakko (i.e. White Fox), the tutelary deity of Inari.

Good water makes for delicious food. In Kyoto, we have tea ceremony that uses such water, as well as tofu and yuba, white miso in Kyoto traditional cuisine (the dashi soup stock is the cincher!), Kyoto-style traditional sweets, Kyoto produced vegetables, Fushimi sake and so on and so forth. Kyō-Yūzen, a dyeing technique unique to Kyoto, also requires said water. There is also well water that ‘makes’ beautiful Kyoto women. It can be said that Kyoto's culture has been built on Kyoto's water. We have been using such underground water from way before we started getting our water from the Lake Biwa Canal.

Our ancestors must have known of this water when they moved the capital to Kyoto. The city of Kyoto, built on top of the Kyoto Suibon, is still thriving even after the passing of a thousand years.

ENGLISH Corner

Let's learn
some common,
everyday idioms!

日常でよく使う
慣用句を勉強
しましょう!



記事: ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文: ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

"Up in the Air"

While it is the title of a movie starring the famous George Clooney, it is more commonly known as an idiom meaning things are "uncertain or unsure."

有名なジョージ・クルーニー主演映画のタイトルでもあります。なにかが「まだ決まっていない・はっきりしていない」を意味している慣用句としてよく知られています。

So, are you going to move to Tokyo after all?
結局、東京に引っ越すの?

Jane prefers to be in the Kansai area so
everything is sort of up in the air right now.
ジェーンは関西のほうが好きだから、
今は、まだなにも決まっていない。



"Go (Quit) Cold Turkey"

Is this an insult? Or a literal expression to have a cold turkey dish? The answer is neither. It means to "suddenly and completely quit from something that is addictive".

相手を侮辱する言葉?それか言葉のまま、冷めた七面鳥を食べること? 答えはどちらも正しくありません。この慣用句の意味は「中毒になっているものを急に、完全にやめる」ことです。

I heard that she smoked for 20 over years and then went (quit) cold turkey.
彼女はタバコを 20 年間以上も吸って、それからきっぱりとやめたらしい。

"Rule of Thumb"

Does this mean to rule using your thumb?

No. It actually refers to a "general, unwritten rule" for whatever topic that is being brought up.

親指で支配するという意味ですか?

いいえ。これはその場で持ち出された何かの話題に対して「一般的なこととしては」と、説明する時に使います。英語では、人にアドバイスする時にも使います。

As a rule of thumb, you should practice before a speech.
普通、スピーチする前に練習したほうがいいですよ。



ADVENTURE IN "ANCIENT" CHINA

記事：ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

今回の中国旅行は旅行というより冒険だと思います。

2015年8月6日、私が亀岡市に来て2日目、姉妹都市のクニッテルフェルト市からマーティンさんという方が市長の親書を渡すため、亀岡市を訪れました。マーティンさんの通訳をしたことで、彼と友達になりました。そのご縁で、「私が企画した中国の旅行に参加しませんか」とマーティンさんに声をかけられました。これが、私の中国の冒険の始まりでした。

正直なところ、行きと帰りの便を含め、色々トラブルがあって、大変な時もありました。しかし、この短い10日間で、オーストリア人と中国人の友達がたくさんでき、めったに行けない絶景スポットや伝統的な古鎮や村に行くことができ、中国語もほぼ10年ぶりに毎日喋れて、実りの多い旅となりました。

それでは、写真とともに今回の旅を紹介します。



Rather than a vacation, my trip to China felt like an adventure more than anything else.

On August 6th 2015, the 2nd day of my arrival in Kameoka city, Martin, a citizen from our sister city, Knittelfeld city, visited Kameoka to deliver a letter from the mayor of Knittelfeld. I helped him interpret then and we became fast friends. That friendship led to him inviting me to join him on his trip to China. This invitation marked the beginning of my adventure in "Ancient" China.

To be honest, there were many troubling times especially with my flights to and from China. However, in the short 10 days that I was there, I made many Austrian and Chinese friends, went to jaw-droppingly beautiful spots, ancient towns, traditional rural villages and used my rusty, neglected-for-10-years Mandarin skills everyday. This all made for a highly fruitful journey.

I would like to share and introduce snapshots of my wonderful experience in China.

桂林 Guilin

(中国語：グエ・リン)

桂林観光と言えば、漓江下りです。全長426kmの長い川ですが、陽朔までの船旅は約83kmで4時間かかりました。世界中から訪れた観光客は次から次へと現れる奇峰にあぜんとしました。

「百里画廊」とも言われ、漓江下り観光コースで見た美しい景色は数えきれませんが、一つ紹介したいのは、九馬画山です。九馬画山は名前の通り、九頭の馬がいるように見えます。右下の写真を見て何頭の馬を見つけられるでしょうか？

The Li River Cruise mainly comes to mind when speaking of tourism in Guilin. The river itself is 426km long but the cruise to Yangshuo is about 83km and takes 4 hours. Tourists from all over the world were mesmerized by the neverending rows of stunning towering peaks.

Also known as the "one-hundred-mile natural art gallery", the river cruise course boasted countless stunning scenery. Here, I would like to introduce the Nine Horse Mural Hill. As the name suggests, the figures of nine horses can be seen on the surface of the cliff. How many horses can you spot from the bottom right picture?



陽朔 Yangshuo

(中国語：ヤング・シュオ)

陽朔でとても面白い体験をさせていただきました。観光客のいない田舎。奇峰に囲まれた畑道。手相占いをしてくれた優しい村人。また、落花生の苗植えでコツコツ働いている村人。なにからなにまで興味深く、中国の田舎暮らしを身近に見ることができました。

I had a very interesting experience at Yangshuo. A rural village with no tourists. A lone path stretching across the fields and surrounded by towering, jagged peaks. A palm reading by a kind villager. Last but not least, villagers hard at work planting peanuts in a field. Everything was just so interesting as I glimpsed up close, the lifestyle of rural China.



黄姚古鎮 Huangyao Ancient Town

(中国語：フアング・ヤウ・グ・ジェン)

中国古来の「風水」の考え方に基づいて建てられている昔の町並みが残されている半閉鎖状態にあった古鎮。

石畳の道に沿って、古鎮の中心まで進んでいくと、歴史的な建築群、大きなつぼに入ったピクルスのような食料品、伝統的な手工芸品、蛇などで漬けた薬用酒、乾燥果実や薬草が次々と目に入ります。まさにタイムスリップしたような感じ。

An ancient, semi-enclosed town constructed based on the principles of "fengshui" of the olden days that boasts well-preserved streets of the past.

Walking along the old flagstone-paved street as we moved further into the center of the town, we were treated with sights like rows of historical buildings, large jars of pickled food, traditional handicrafts, medicinal wine infused with snakes etc., as well as dried fruits and medicinal plants. It truly felt like we slipped back in time.



元陽 Yuanyang

(中国語：ユエン・ヤング)

世界遺産で、農耕文明の奇跡、元陽の紅河ハニ棚田。その美しさ、まさに言語に絶す。

標高 1500m ~ 2000m 前後の高原地帯に位置するので、温度差が激しく、朝晩は 12 ~ 15 度でしたが、正午は 40 度まで上がりました。なので、地元の人々に元陽は「一山に四季あり、十里で天気も違い」と言い伝えられてきました。

昔から今まで、人間と自然を調和させてきた人々を心から尊敬します。

Honghe Hani Rice Terraces - World Heritage Site and a marvel of Ecological Agriculture. Its beauty too wondrous for words.

Situated at an altitude of about 1500m to 2000m above sea level, there is a big temperature difference throughout the day. Morning and evening temperatures ranged from 12-15 degrees but temperatures at noon reached a high of 40 degrees. As such, a local proverb holds that, "there are four seasons on the same mountain, and the weather changes every ten miles".

I felt a deep respect for the people there for they have managed to maintain a lifestyle that is in harmony with nature, ever since ancient times.



麗江 Lijiang

(中国語：リ・ジアング)

世界遺産である麗江古城はかつてチベットと中国南西部を結ぶ「茶馬古道」の要所で、ナシ族、漢族、チベット族の文化を受け入れ、特殊な文化を有します。そして、ナシ族独自の文字は世界で唯一の生きた象形文字として知られています。どの店の看板でもナシ文字と中国語で店の名前が書かれています。

小さいころ大好きだった時代劇に出てきたような町並みや風景で、とても感動しました！

お茶屋さんで働いていた人と色々なお茶の知識や中国の文化についてお話をしました。美味しいプーアル茶に感激！中国って奥深い！！

The Old Town of Lijiang, a World Heritage Site, was in the days of old, an important center where the "Ancient Chama (Tea and Horse) Roads" connected Tibet and the Southeast region of China. The town has a unique culture that is a mix of the cultures of the Naxi, Han and Tibetan people. The Naxi language is famous as the only pictographic writing system still in use anywhere in the world. All the shops had signs in both Naxi and Chinese language.

I was very moved to have stepped into a world that was so reminiscent of the period dramas I greatly enjoyed as a child.

I also had a lot of fun conversing with the employee of a local teahouse about tea and Chinese culture. The Puer tea was simply delicious! China is truly a marvelous country!

こはるびより



Koharu from before

Very normal behavior for a cat



But recently ...

For some reason, she's on stand-by at the table.



Even when sleeping ...



Somehow, she's becoming more and more like a human... Maybe she'll be able to speak Japanese by next year...



発行者：亀岡国際交流協会

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

住所：ガレリアかめおか

〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi,

TEL:0771-29-2700・FAX:0771-25-5881・E-mail: kiaa@galleria.or.jp

編集責任者：ミシェル・リオング スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、伊藤恭子、橋陽子

Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Kyoko Itoh, Yoko Hashi